



DG30036E

DG50036E

DG80036E

DG10036E

DG30036P

DG50036P

DG80036P

DG10036P

DG30036R

DG50036R

DG80036R

DG10036R

DE

Montage- und Gebrauchsanleitung → 2

Installation- and
operating instructions → 5

GB

ES

Instrucciones de montaje y de empleo → 8

Manual de instalação e serviço → 11

PT

PL

Instrukcja montażu i obsługi → 14

Руководство по монтажу
и эксплуатации → 17

RU

- **Die Gebrauchs- und Montageanleitung sorgfältig lesen und aufbewahren.**
- Gerät auspacken und auf Transportschäden kontrollieren.
- Lieferumfang prüfen (Abb. A).
- Nach der Montage Verpackung und gegebenenfalls Altgerät umweltgerecht entsorgen.



Dieses Gerät ist entsprechend der europäischen Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte (waste of electrical and electronic equipment – WEEE) gekennzeichnet.

Die Richtlinie gibt den Rahmen für eine EU-weit gültige Rücknahme und Verwertung der Altgeräte vor.

Montageanleitung



Sicherheitshinweise

- Gerät nur nach Anleitung montieren.
- **Den Speicher nur von einem Fachmann oder dem Werkkundendienst anschließen und in Betrieb nehmen lassen.**
- Bei der Installation des Gerätes und /oder des elektrischen Zubehörs ist die IEC 60364-7-701 (DIN VDE 0100 Teil 701) einzuhalten. Die gesetzlichen Vorschriften des jeweiligen Landes, des örtlichen Elektrizitäts- Versorgungsunternehmens und des Wasserwerkes müssen eingehalten werden.
- Das Gerät nur an eine vorschriftsmäßig installierte Schutzkontakt-Steckdose anschließen.
- Kein Verlängerungskabel verwenden.
- Die Anschlussleitung darf nur vom Kundendienst ausgetauscht und verlängert werden.
- Installationsseitig muss eine allpolige Trennvorrichtung mit mindestens 3 mm Kontaktöffnung eingebaut sein.
- **Vorsicht:** Geerdete Wasserleitungen können das Vorhandensein eines Schutzleiters vortäuschen.
- Dieser Speicher ist für den geschlossenen (druckfesten) oder offenen (drucklosen) Betrieb geeignet. Die Armaturen müssen dafür zugelassen sein.
- Bei geschlossenem Betrieb muss das Sicherheitsventil regelmäßig betätigt werden.
- **Das Gerät und die zugehörigen Wasserleitungen und Bauteile nur in einem frostfreien Raum montieren.**
- Das demontierte Gerät ist frostfrei zu lagern (Restwasser).
- **Vor der Montage das elektrische Anschlusskabel spannungslos schalten und die Wasserleitung absperrern!**
- **Erst den Wasseranschluss und danach den Elektroanschluss durchführen!**
- Nach der Montage dürfen spannungsführende Teile nicht berührbar sein.
- Reparaturen am Gerät dürfen nur von einem Fachmann ausgeführt werden.

I. Montagevorbereitung

- **Das Gerät und die zugehörigen Wasserleitungen und Bauteile nur in einem frostfreien Raum montieren.**

II. Wandmontage (Abb. B)

- Bei Leichtbau-Wänden eine spezielle Tragekonstruktion vorsehen.
- Nach der Montage den Speicher mit der Stellschraube senkrecht ausrichten.
- Zum Festlegen der Bohrungspositionen die Montage-schablone auf der Verpackung benutzen.
- Geeignete Schrauben mit mindestens 8 mm Ø verwenden (im Lieferumfang enthalten).

III. Wasseranschluss

- Nur lösbare Verbindungen verwenden.

Geschlossener (druckfester) Betrieb (Abb. C)

- Mit diesem Speicher können mehrere Zapfstellen versorgt werden.
- 1 Baumustergeprüftes Membran-Sicherheitsventil
 - 2 Prüfstützen für Manometer
 - 3 Rückflussverhinderer
 - 4 Prüfeinrichtung für Rückflussverhinderer
 - 5 Druckminderventil
 - 6 Absperrventil
 - 7 Zapfarmaturen
 - 8 Entleerungsventil
- **Wichtig:** Die Normen und Vorschriften über Verwendung und/oder Eigenschaften des Speichers sowie der Zubehörteile sind von Land zu Land verschieden und dementsprechend einzuhalten.
 - Vor dem Anschluss der Armaturen die Wasserrohre gründlich durchspülen, um Verunreinigungen zu entfernen.
 - Das Gerät nahe der Zapfstelle montieren, an der die größte Menge Warmwasser entnommen wird.
 - Eine Sicherheitsventil-Kombination einbauen.
 - Wird der zulässige Wasserdruck überschritten (siehe Tabelle Technische Daten), zusätzlich ein Druckminderventil einbauen und entsprechend einstellen.
 - Das Druckminderventil entfernt vom Speicher installieren.
 - Zwischen den Sicherheitsbaugruppen und dem Speicher kein Absperrventil einbauen.
 - Unter dem Sicherheitsventil einen Ablauf installieren, da aus dem Sicherheitsventil Ausdehnungswasser tropfen kann.
 - Der Ablauf des Sicherheitsventils muss immer offen sein.
 - Die Sicherheitsventil-Kombination muss für den geschlossenen Betrieb zugelassen sein (Baumusterprüfung).

- Ist das Sicherheitsventil nicht direkt über einem Ablauf, muss ein Ablaufrohr mit einer stetigen Abwärtsneigung montiert werden.
- **Hinweis:** Nach dem Energie-Einspargesetz muss bei mehr als 5 m langen Warmwasserleitungen die Temperatur im Leitungsnetz auf 60 °C begrenzt werden.

Offener (druckloser) Betrieb

- Mit diesem Speicher kann **eine** offene (drucklose) Armatur versorgt werden.
- Geeignete Überlauf-Mischbatterie einbauen: BZ12410 Wand-Temperierbatterie mit Wannenauslauf, Brauseschlauch und Handbrause; oder BZ11110 Wandbatterie mit Brauseschlauch und Handbrause.
- Der Auslauf der Armatur muss immer frei sein, er dient als Belüftung. Keinen Perlator (Luftsprudler) verwenden.
- Im Kaltwasser-Zulauf einen Rückflussverhinderer einbauen.

IV. Inbetriebnahme

Wichtig: Zuerst den Wasseranschluss und dann die Stromversorgung anschließen, sonst wird das Gerät beschädigt.

- Den Speicher füllen und durchspülen, bis das Wasser blasenfrei austritt.
- Den Netzstecker einstecken. Anzeige 1 (Abb. E) leuchtet auf, solange das Gerät heizt.
- Beim Aufheizen kann Ausdehnungswasser aus dem Ablauf des Sicherheitsventils (geschlossener Betrieb) bzw. aus der Mischbatterie (offener Betrieb) tropfen.
- Das erste Aufheizen überwachen.
- **Tipp:** Bei einer Temperatureinstellung auf ca. 55 °C sind Wärmeverluste und Verkalkung am geringsten.
- Nach der Montage dem Benutzer die Gebrauchsanleitung übergeben und das Gerät erklären.

V. Außerbetriebnahme

- Wird der Speicher dauerhaft nicht benutzt, den Drehknopf auf „0“ (Aus) stellen.
- Um Frostschäden am Gerät zu vermeiden, muss bei Abschalten des Gerätes (Stellung 0) und/oder des elektrischen Netzes der Speicher durch unseren Kundendienst oder einen Fachmann vollständig entleert werden.

Entleeren (Abb. C)

- Das Gerät vom elektrischen Netz trennen.
- Absperrventil (6) schließen.
- Eine Warmwasserzapfstelle (7) öffnen.
- Einen Entleerungsschlauch an Entleerungsventil (8) oder Sicherheitsventil (1) anbringen. Ventil öffnen und Wasser ablaufen lassen.

Gebrauchsanleitung



Sicherheitshinweise

- Gerät nur nach Anleitung gebrauchen.
- Den Speicher nur von einem Fachmann oder dem Werkskundendienst anschließen und in Betrieb nehmen lassen.
- Bei geschlossenem Betrieb muss das Sicherheitsventil regelmäßig monatlich betätigt werden, um die Funktion zu überprüfen und Kalkablagerungen zu entfernen (Abb. D). Den Hebel öffnen bis Wasser austritt. Hebel wieder schließen (Betriebszustand).
- Funktioniert das Sicherheitsventil nicht, den Kundendienst rufen.
- Wurde der Speicher mehr als drei Monate nicht benutzt, muss er durchgespült werden, bis keine Blasen mehr austreten.
- **Das Gerät und die zugehörigen Wasserleitungen und Bauteile nur in einem frostfreien Raum montieren.**
- Kinder darauf hinweisen, dass der Wasserauslauf heiß werden kann!
- Personen (auch Kinder) mit verminderten körperlichen, Sinnenswahrnehmungs- oder geistigen Fähigkeiten oder mit mangelnder Erfahrung und Wissen das Gerät nicht bedienen lassen, außer sie werden beaufsichtigt oder hatten eine Einweisung bezüglich des Gebrauchs des Geräts durch eine Person, die für ihre Sicherheit verantwortlich ist.
- Kinder beaufsichtigen, um zu verhindern, dass sie mit dem Gerät spielen.

Bedienelemente und Anzeigen (Abb. E)

1 Anzeige

Die Anzeige leuchtet, solange das Gerät heizt. Die Anzeige erlischt, wenn die eingestellte Temperatur erreicht ist.

2 Drehknopf

Damit wird die Temperatur eingestellt und das Gerät ein- und ausgeschaltet.

Betrieb

- Im Betrieb die Wassertemperatur mit dem Drehknopf 2 zwischen ca. 35 °C (I) und ca. 75 °C (III) einstellen. Empfohlen wird die Stellung „e“ (Wassertemperatur ca. 55 °C). Wärmeverluste und Verkalkung sind hier gering.
- Wird länger kein Warmwasser benötigt, den Drehknopf in Stellung * (Frostschutz) bringen.
- Wird der Speicher dauerhaft nicht benutzt, den Drehknopf auf „0“ (Aus) stellen.
- Um Frostschäden am Gerät zu vermeiden, muss bei Abschalten des Gerätes (Stellung 0) und/oder des elektrischen Netzes der Speicher durch unseren Kundendienst oder einen Fachmann vollständig entleert werden. Siehe V. Außerbetriebnahme
- Bei Arbeiten am Wassernetz ist das Gerät vom elektrischen Netz zu trennen.

Reinigung

- Außen mit einem milden Reinigungsmittel abwischen. Keine Scheuermittel oder anlösende Mittel verwenden!

Wartung/Kundendienst

- **Reparaturen und andere Wartungsarbeiten dürfen nur von einem vom Hersteller konzessionierten Kundendienst durchgeführt werden, um Gefährdungen zu vermeiden.**
- E-Nr. und FD-Nr. des Typenschildes angeben, wenn der Kundendienst gerufen wird (Abb. A).
- Die erste Wartung durch den Kundendienst soll etwa zwei Jahre nach der ersten Inbetriebnahme erfolgen. Dabei wird die Korrosionsschutz-Anode überprüft, bei Bedarf erneuert und das Gerät eventuell entkalkt und gereinigt. Danach wird der Kundendienst einen neuen Termin für die nächste Wartung empfehlen.
- Bei allen Arbeiten das Gerät von der Stromversorgung trennen und den Wasserzulauf absperrern.
- Nach Abschluss der Arbeiten wie bei der Inbetriebnahme vorgehen. Siehe IV. Inbetriebnahme

Technische Daten

Nenninhalt	[l]	30	50	80	100
Nennspannung	[V]	220–240 (~ 50 Hz)			
Nennleistung DGxxx36E Nennleistung DGxxx36R Nennleistung DGxxx36P	[W]	1500 2000 2000			
Nennstrom DGxxx36E Nennstrom DGxxx36R Nennstrom DGxxx36P	[A]	6,5 8,7 8,7			
Absicherung	[A]	10			
Schutzart/Schutzklasse		IP24D			
Nennüberdruck DGxxx36E Nennüberdruck DGxxx36R Nennüberdruck DGxxx36P	[Mpa]	0,9 0,9 0,6			
Kalt- und Warmwasseranschluss		G 1/2"			
Korrosionsschutz		Magnesiumschutzanode			
Temperaturbereich Warmwasser	[°C]	ca. 35–75			
Frostschutz	[°C]	ca. 15			
Dicke der Isolierung	[mm]	30	35		
Bereitschaftsenergieverbrauch bei 65 °C	[kWh/d]	0,65	0,85	1,05	1,25
Mischwassermenge von 40 °C (15 °C/65 °C)	[l]	54	90	144	180
Aufheizzeit (Zulauf 12 °C -> 60 °C) DGxxx36E DGxxx36R/DGxxx36P	[min]	68 51	114 85	182 137	228 171
Gewicht [gefüllt]	[kg]	49	70	107	131
Abmessungen (H x d)	[cm]	58 x 39	65 x 45	90 x 45	109 x 45

- **Carefully read and keep the operating and installation instructions.**
- Unpack the appliance and check for transport related damage.
- Check the contents packaged in the factory (Fig. A).
- After installation please dispose of the packaging, and if applicable, the old appliance correctly.



This appliance is labelled in accordance with European Directive 2002/96/EG concerning used electrical and electronic appliances (waste electrical and electronic equipment – WEEE).

The guideline determines the framework for the return and recycling of used appliances as applicable throughout the EU.

Installation instructions



Safety instructions

- Installation is to be carried out only in accordance with these instructions!
- **The appliance may only be installed and put into operation by a specialist or an authorised service agent.**
- During installation of the appliance and/or the electrical accessories compliance with the IEC 60364-7-701 (DIN VDE 0100 Part 701) must be observed. In addition to valid national regulations, the electrical operating conditions of the local electricity and water supply services must be complied with.
- Only connect the appliance to a correctly earthed electrical socket.
- Do not use extension cables.
- The connection cable may only be exchanged and extended by customer service.
- During installation, an all-pole separator must be fitted with a minimum contact gap of 3 mm.
- **Caution:** Earthed water pipes may give the appearance of a connected protective earth.
- The water tank can be used both as an open (unpressurized) tank and a closed (pressurized) tank. The taps must be approved for operation.
- In the event of closed operation the safety valve must be actuated regularly.
- **The appliance and the respective water pipes and components may only be installed in a frost-free room.**
- The dismantled appliance must be stored in a frost-free area (residual water).
- **Before installation the electrical cable must be de-energized and the water pipe must be shut-off!**
- **Connect the water supply and then connect the electrical supply!**
- After installation live parts may not be touchable.
- Repairs to the appliance may only be undertaken by a suitably qualified specialist.

I. Preparations for installation

- **The appliance and the respective water pipes and components may only be installed in a frost-free room.**

II. Wall mounting (Fig. B)

- A special supporting structure may be necessary when installing the appliance on a light-weight wall.
- After mounting the tank use the adjustable screws to vertically align the tank.
- A mounting template is printed on the appliance packaging to facilitate installation.
- Use suitable screws with at least \varnothing 8 mm (supplied)

III. Supply of water

- Use detachable connections only.

Closed circuit operation (pressurized) (Fig. C)

- This tank can be used to supply several taps.
 - 1 type-tested diaphragm-type safety valve
 - 2 manometer test nozzle
 - 3 check valve
 - 4 test device for check valve
 - 5 pressure reducing valve
 - 6 stop valve
 - 7 tap fittings
 - 8 drain valve
- **Important:** The standards and regulations and/or properties of the water tank and the accessory parts differ from country to country and must be observed accordingly.
- Rinse the water pipes thoroughly to remove impurities and contaminants before connecting the taps.
- Install the appliance in the vicinity of the tap at which most warm water is taken.
- Install a safety valve combination.
- If the permissible water pressure is exceeded (see table with Technical data), an additional pressure-reduction valve must be installed and set accordingly.
- Install the pressure reduction valve away from the tank.
- A cut-off valve must not be installed between the safety assemblies and the tank.
- An outlet must be installed under the safety valve as expansion water can drip from the valve.
- The safety valve outlet must always be open.
- The safety valve combination must be authorized for closed (pressurized) operation (type-tested).

- If the safety valve is not directly situated before an outlet, an outlet pipe with a continuous downwards tilt must be fitted.
- **Note:** According to the energy conservation regulations, the temperature in pipes may not exceed 60°C if the length of the warm water pipes exceeds 5 m.

Unpressurized operation

- With this tank **one** open (unpressurized) tap can be supplied.
- Install a suitable overflow mixer:
BZ12410 Wall mixing tap with tub outlet, shower hose and hand-held shower head: or
BZ11110 Mixing tap with visible cross-connected body for mounting on vertical surface and hand-held shower head.
- The tap outlet must always remain free as it is used for ventilation. Do not use perlators/diffusers.
- Install a check valve in the cold water supply.

IV. Startup

Important: Connect the water supply connections and then the electrical supply connections as otherwise the appliance will be damaged.

- Fill and rinse the tank until the water flows without air bubbles.
- Plug in the main plug.
Display 1 (Fig. E) lights up as long as the appliance heats.
- Expansion water should drip from the outlet of the safety valve (pressurized operation) or from the mixer (unpressurized operation) during heating.
- Monitor during the first heat up operation.
- **Tip:** Water loss and scaling are at their lowest at a water temperature of approx. 55°C.
- After installation, hand over the operating instructions to the user and explain how the appliance operates.

V. Appliance switch off

- If the water tank is not in continuous use it can be switched off by setting the rotary knob to "0" (off).
- If the appliance is switched off (position 0) and/or the electrical supply is disconnected, the tank must be drained fully by our customer service department or an authorised specialist in order to avoid frost damage.

Draining (Fig. C)

- Disconnect the appliance from the electrical supply.
- Close the stop valve (6).
- Open a warm water tap (7).
- Connect a draining hose to the drain valve (8) or safety valve (1).
Open the valve and drain the water.

Operating instructions



Safety instructions

- Use only in accordance with these instructions.
- The appliance may only be installed and put into operation by a specialist or an authorised service agent.
- With pressurized operation the safety valve must be operated regularly every month to verify its function and to descale the valve (Fig. D).
Open the lever until water emerges. Close the lever again (operating state).
- Contact customer service if the safety valve does not work.
- If the water tank has not been used for more than three months it must be thoroughly rinsed out until the water flows without air bubbles.
- **The appliance and the respective water pipes and components may only be installed in a frost-free room.**
- Please inform children that the water outlet can be hot!
- Persons (including children) with diminished bodily, sensory or mental perception, or those who lack knowledge or experience should not operate the appliance, unless they are monitored or have received instruction concerning use of the appliance by persons responsible for their safety.
- Please monitor children to ensure that they do not play with the appliance.

Operating elements and displays (Fig. E)

1 display

The display lights up as long as the appliance is heating. The display switches off as soon as the set temperature is reached.

2 rotary knob

The temperature is set and the appliance is switched on and off using this.

Operation

- During operation the water temperature is set with rotary knob 2 between approx. 35 °C (I) and approx. 75 °C (III). Setting "e" (water temperature approx. 55 °C) is recommended. Water losses and scaling are at their lowest with this setting
- If warm water is no longer required, set the rotary knob to the * (frost protection) setting.
- If the water tank is not in continuous use it can be switched off by setting the rotary knob to "0" (off).
- If the appliance is switched off (position 0) and/or the electrical supply is disconnected, the tank must be drained fully by our customer service department or an authorised specialist in order to avoid frost damage. See V. appliance switch off
- The device should be disconnected from the mains supply when working on the water supply.

Cleaning

- Clean externally with a mild cleaning agent. Do not use aggressive or abrasive detergents!

Maintenance/Customer Service

- **Repairs and other maintenance work may only be carried out by one of our authorized customer service representatives in order to avoid potential sources of danger.**
- When you contact customer service, please quote the E and FD numbers on your appliance (Fig. A).

- The first inspection must be carried out no later than 2 years subsequent to initial startup of the appliance. This involves inspection of the protection anode which may need to be replaced, and the appliance may need to be cleaned and descaled. The customer service will suggest the next inspection date for a service.
- The power supply and the water supply must be shut off before all work on the appliance.
- After service work is complete, proceed as during startup. See IV. Startup

Technical data

Rated capacity	[l]	30	50	80	100
Rated voltage	[V]	220–240 (~ 50 Hz)			
Rated output DGxxx36E: Rated output DGxxx36R: Rated output DGxxx36P:	[W]	1500 2000 2000			
Rated current DGxxx36E Rated current DGxxx36R Rated current DGxxx36P	[A]	6.5 8.7 8.7			
Fuse protection	[A]	10			
Protection type / class		IP24D			
Rated over-pressure DGxxx36E: Rated over-pressure DGxxx36R: Rated over-pressure DGxxx36P:	[Mpa]	0.9 0.9 0.6			
Cold and warm water connection		G 1/2"			
Corrosion prevention		Magnesium protection anode			
Warm water temperature range	[°C]	approx. 35–75			
Frost protection	[°C]	approx. 15			
Insulation thickness	[mm]	30	35		
Stand-by power consumption at 65 °C	[kWh/d]	0.65	0.85	1.05	1.25
Mixed water quantities at 40 °C (15 °C/65 °C)	[l]	54	90	144	180
Heating time (inlet 12 °C -> 60 °C) DGxxx36E DGxxx36R/DGxxx36P	[min]	68 51	114 85	182 137	228 171
Weight [filled]	[kg]	49	70	107	131
Dimensions (H x D)	[cm]	58 x 39	65 x 45	90 x 45	109 x 45

- **Hay que leer y guardar cuidadosamente las instrucciones de empleo y de montaje.**
- Desembalar el aparato y controlar que no haya daños producidos por el transporte.
- Comprobar el volumen de suministro (fig. A).
- Después del montaje, eliminar el embalaje y, dado el caso, el aparato viejo de modo acorde con el medio ambiente.



Este aparato dispone de un distintivo en conformidad con la directiva europea 2002/96/CE sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos RAEE (waste of electrical and electronic equipment – WEEE).

La directiva ofrece el marco para una recogida y aprovechamiento en toda la Comunidad Europea de los aparatos usados.

Instrucciones de montaje



Indicaciones de seguridad

- Montar el aparato sólo en conformidad con las instrucciones.
- **El depósito tiene que ser conectado y puesto en funcionamiento exclusivamente por un profesional o por el servicio de atención al cliente.**
- Para la instalación del aparato y/o de los accesorios eléctricos hay que respetar la normativa IEC 60364-7-701 (DIN VDE 0100 parte 701). Hay que observar las disposiciones legales del país correspondiente y de las compañías abastecedoras de electricidad y de agua locales.
- El aparato tiene que conectarse exclusivamente a una caja de enchufe con puesta a tierra instalada como es debido.
- No emplear cables de prolongación.
- El cable de conexión puede ser recambiado y prolongado exclusivamente por el servicio de atención al cliente.
- Por parte de la instalación tiene que haber montado un dispositivo de separación omnipolar con una apertura de contacto de 3 mm como mínimo.
- **Precaución:** Conducciones de agua con puesta a tierra pueden dar la falsa impresión de que se dispone de un conductor de puesta a tierra.
- Este depósito es apropiado para el funcionamiento cerrado (resistente a la presión) o abierto (sin presión). La grifería tiene que estar homologada para ello.
- Con el funcionamiento cerrado hay que accionar regularmente la válvula de seguridad.
- **Hay que montar el aparato y las conducciones de agua correspondientes siempre dentro de un recinto protegido contra las heladas.**
- El aparato desmontado hay que almacenarlo de manera que esté protegido contra las heladas (agua residual).
- **¡Antes del montaje hay que cortar la tensión del cable de conexión y cerrar la llave de paso de la conducción de agua!**
- **¡Primero hay que realizar la conexión del agua y después la de la electricidad!**
- Después de la instalación no debe ser posible tocar los elementos que conducen tensión.
- Las reparaciones en el aparato tienen que ser llevadas a cabo exclusivamente por un profesional.

I. Preparativos para la instalación

- **Hay que montar el aparato y las conducciones de agua correspondientes siempre dentro de un recinto protegido contra las heladas.**

II. Montaje de pared (fig. B)

- En caso de paredes de construcción ligera hay que emplear una construcción portadora especial.
- Después del montaje, alinear verticalmente el depósito con el tornillo de ajuste.
- Emplear el patrón de montaje del embalaje para determinar las posiciones de perforación.
- Emplear tornillos apropiados con un \varnothing mínimo de 8 mm (incluidos en el volumen de suministro).

III. Toma de agua

- Emplear sólo uniones separables.

Funcionamiento cerrado (resistente a la presión) (fig. C)

- Con este depósito es posible alimentar varias tomas de agua.
- 1 Válvula de seguridad de membrana sujeta a examen de tipo
- 2 Tubuladura de prueba para manómetro
- 3 Válvula de no retorno
- 4 Dispositivo de comprobación para válvula de no retorno
- 5 Válvula reductora de presión
- 6 Válvula de cierre
- 7 Grifería de toma de agua
- 8 Válvula de vaciado
- **Importante:** Las normas y prescripciones acerca del empleo y/o las propiedades del depósito y de sus accesorios son diferentes de país en país y tienen que ser respetadas correspondientemente.
- Antes de conectar las griferías hay que enjuagar a fondo las tuberías de agua con objeto de eliminar las impurezas.
- Montar el aparato cerca del lugar de la toma de la que se va a tomar la mayor cantidad de agua caliente.
- Montar una combinación de válvula de seguridad.
- Si se excede la presión de agua permitida (ver la tabla de los datos técnicos), hay que montar una válvula reductora y ajustarla correspondientemente.
- La válvula reductora hay que instalarla alejada del depósito.
- Entre los grupos de seguridad y el depósito no se debe montar ninguna válvula de cierre.
- Debajo de la válvula de seguridad hay que instalar un desagüe, ya que de la misma puede gotear agua de dilatación.

- El desagüe de la válvula de seguridad tiene que estar siempre abierto.
- La combinación de la válvula de seguridad tiene que estar homologada para el funcionamiento cerrado (examen de tipo).
- Si la válvula de seguridad no se encuentra directamente sobre un desagüe, hay que montar un tubo de desagüe con una inclinación hacia abajo permanente.
- **Nota:** Según la ley de ahorro energético, siempre que haya tuberías de agua caliente con una longitud de más de 5 m hay que limitar a 60 °C la temperatura dentro de la red de tuberías.

Funcionamiento abierto (sin presión)

- Con este depósito es posible alimentar **una** grifería abierta (sin presión).
- Montar una batería de mezcla de rebosadero adecuada: BZ12410 Batería mezcladora de pared con salida de bañera, tubo de ducha y ducha de mano; o bien BZ11110 Batería de pared con tubo de ducha y ducha de mano.
- La salida de la grifería tiene que estar siempre libre, ya que sirve como ventilación. No emplear ningún perlador (aireador).
- Montar una válvula de no retorno en la entrada de agua fría.

IV. Puesta en funcionamiento

Importante: Primero hay que conectar la conexión de agua, y después la alimentación eléctrica; en caso contrario resulta dañado el aparato.

- Llenar el depósito y enjuagarlo hasta que el agua salga sin burbujas.
- Enchufar la clavija de red. La indicación 1 (fig. E) se ilumina durante tanto tiempo como el aparato calienta.
- Al calentar es posible que gotee agua de dilatación de la salida de la válvula de seguridad (funcionamiento cerrado) o de la batería mezcladora (funcionamiento abierto).
- Supervisar el primer calentamiento.
- **Consejo:** Con un ajuste de temperatura en torno a 55 °C se produce la mínima pérdida de calor y la mínima calcificación.
- Después del montaje hay que entregarle las instrucciones al usuario y explicarle el funcionamiento.

V. Puesta fuera de servicio

- Cuando no se vaya a emplear el depósito duraderamente, poner a "0" (desc.) el regulador.
- Para evitar que se produzcan en el aparato daños a causa de heladas, cuando se desconecte el aparato (posición 0) y/o la red eléctrica, nuestro servicio al cliente o un especialista tiene que vaciarlo por entero.

Vaciado (fig. C)

- Separar el aparato de la red eléctrica.
- Cerrar la válvula de cierre (6).

- Abrir una toma de agua caliente (7).
- Colocar un tubo de vaciado en la válvula de vaciado (8) o en la válvula de seguridad (1).
Abrir la válvula y dejar salir el agua.

Instrucciones de empleo



Indicaciones de seguridad

- Emplear el aparato sólo en conformidad con las instrucciones.
- El depósito tiene que ser conectado y puesto en funcionamiento exclusivamente por un profesional o por el servicio de atención al cliente.
- Con el funcionamiento cerrado hay que accionar la válvula de seguridad varias veces al mes con objeto de comprobar la función y de eliminar deposiciones de cal (fig. D). Abrir la palanca hasta que salga agua. Cerrar de nuevo la palanca (estado de funcionamiento).
- Si no funciona la válvula de seguridad, llamar al servicio de atención al cliente.
- Si no se ha empleado el depósito durante más de tres meses es necesario enjuagarlo hasta que dejen de salir burbujas.
- **Hay que montar el aparato y las conducciones de agua correspondientes siempre dentro de un recinto protegido contra las heladas.**
- ¡Informar a los niños de que la salida de agua puede estar muy caliente!
- No permitir que manejen el aparato personas (incluyendo a niños) con facultades físicas o sensoriales disminuidas, con deficiencias mentales o que carezcan de la experiencia y del saber necesarios, a no ser que lo hagan bajo supervisión o que hayan sido instruidas debidamente acerca del empleo por una persona que sea responsable de su seguridad.
- Supervisar a los niños para evitar que puedan jugar con el aparato.

Elementos de mando e indicaciones (fig. E)

1 Indicación

La indicación está iluminada durante tanto tiempo como el aparato está calentando.

La indicación se apaga cuando se alcanza la temperatura ajustada.

2 Regulador

Con este regulador se ajusta la temperatura y se conecta y desconecta el aparato.

Funcionamiento

- Durante el funcionamiento, ajustar la temperatura del agua con el regulador 2 entre unos 35 °C (I) y unos 75 °C (II). Se recomienda la posición "e" (temperatura del agua de aprox. 55 °C). Aquí son menores las pérdidas de calor y la calcificación.

- Si no se necesita agua caliente durante mucho tiempo, poner el regulador en la posición * (protección contra heladas).
- Cuando no se vaya a emplear el depósito duraderamente, poner a "0" (desc.) el regulador.
- Para evitar que se produzcan en el aparato daños a causa de heladas, cuando se desconecte el aparato (posición 0) y/o la red eléctrica, nuestro servicio al cliente o un especialista tiene que vaciarlo por entero. Ver V. Puesta fuera de servicio
- Al realizar trabajos en la red de agua hay que separar el aparato de la red eléctrica.

Limpeza

- Limpiar el exterior pasando un paño húmedo con un producto limpiador suave. ¡No emplear agentes abrasivos ni disolventes!

Mantenimiento/servicio de atención al cliente

- **Con objeto de prevenir posibles peligros, las reparaciones y otros trabajos de mantenimiento tienen que ser llevados a cabo por un servicio de atención al cliente autorizado por el fabricante.**
- Indicar siempre el n° E y el n° FD de la placa de características al ponerse en contacto con el servicio de atención al cliente (fig. A).
- El primer mantenimiento por parte del servicio de atención al cliente tiene que tener lugar aprox. dos años después de la primera puesta en funcionamiento. Entonces se comprueba el ánodo de protección contra la corrosión, se renueva en caso de necesidad y, dado el caso, se lleva a cabo una descalcificación y una limpieza del aparato. Después se le recomienda al cliente una nueva fecha para el siguiente mantenimiento.
- Para todos los trabajos hay que separar el aparato de la red eléctrica y cortar el suministro de agua.
- Una vez concluidos los trabajos hay que proceder como para la puesta en funcionamiento. Ver IV. Puesta en funcionamiento

Datos técnicos

Contenido nominal	[l]	30	50	80	100
Tensión nominal	[V]	220-240 (~ 50Hz)			
Potencia nominal DGxxx36E Potencia nominal DGxxx36R Potencia nominal DGxxx36P	[W]	1500 2000 2000			
Corriente nominal DGxxx36E Corriente nominal DGxxx36R Corriente nominal DGxxx36P	[A]	6,5 8,7 8,7			
Fusible	[A]	10			
Tipo de protección/clase de protección		IP24D			
Sobrepresión nominal DGxxx36E Sobrepresión nominal DGxxx36R Sobrepresión nominal DGxxx36P	[Mpa]	0,9 0,9 0,6			
Conexión de agua fría y caliente		G 1/2"			
Protección contra la corrosión		Ánodo de protección de magnesio			
Rango de temperatura agua caliente	[°C]	aprox. 35-75			
Protección contra las heladas	[°C]	aprox. 15			
Grosor del aislamiento	[mm]	30	35		
Consumo de energía en estado de disponibilidad con 65 °C	[kWh/d]	0,65	0,85	1,05	1,25
Cantidad de agua mezclada de 40 °C (15 °C/65 °C)	[l]	54	90	144	180
Tiempo de calentamiento (entrada 12 °C -> 60 °C) DGxxx36E DGxxx36R/DGxxx36P	[min]	68 51	114 85	182 137	228 171
Peso [lleno]	[kg]	49	70	107	131
Dimensiones (H x d)	[cm]	58 x 39	65 x 45	90 x 45	109 x 45

- **Ler e guardar cuidadosamente o manual de serviço e instalação.**
- Desembalar o aparelho e verificar se existem danos de transporte.
- Verificar o volume de fornecimento (ilustr. A).
- Após a montagem, eliminar a embalagem e, caso aplicável, o aparelho antigo, de forma compatível com o ambiente.



Este aparelho está caracterizado de acordo com a Directiva Europeia 2002/96/CE relativa aos resíduos de equipamentos eléctricos e electrónicos (waste of electrical and electronic equipment – WEEE). A Directiva fornece um regulamento básico para uma aceitação e reciclagem válida em toda a UE de resíduos de equipamentos.

Manual de instalação



Indicações de segurança

- Instalar o aparelho apenas de acordo com o manual.
- **O termoacumulador só pode ser instalado e colocado em funcionamento por um técnico especializado ou pelo serviço de assistência ao cliente da fábrica.**
- Para a instalação do aparelho e/ou dos acessórios eléctricos deve ser observada a norma IEC 60364-7-701 (DIN VDE 0100 Parte 701). As disposições legais em vigor no país de instalação, bem como das empresas locais de fornecimento de energia e de abastecimento de água devem ser cumpridas.
- Conectar o aparelho apenas numa tomada de ligação à terra isolada correctamente instalada.
- Não usar um fio de extensão.
- O cabo de ligação só pode ser substituído e prolongado pelo serviço de assistência ao cliente.
- No local de instalação tem que estar integrado um disjuntor omipolar com um mínimo de intervalo de contacto de 3 mm.
- **Atenção:** canos de água ligados à terra podem simular a existência de um condutor de protecção.
- Este termoacumulador é adequado para o funcionamento em ciclo fechado (sob pressão) ou em ciclo aberto (sem pressão). As torneiras e os acessórios têm que estar autorizados para este funcionamento.
- No funcionamento em ciclo fechado é preciso usar regularmente a válvula de segurança.
- **Instalar o aparelho e os respectivos canos de água e componentes só em compartimentos onde não haja ocorrência de geada.**
- Armazenar o aparelho desinstalado num local sem ocorrência de geada (restos de água).
- **Antes da montagem, desligar da corrente o cabo de ligação eléctrico e fechar a alimentação de água!**
- **Efectuar primeiro a ligação à toma de água e a ligação eléctrica a seguir!**
- Após a montagem, as partes sob tensão não podem ficar acessíveis.
- Reparações do aparelho só podem ser efectuadas por um técnico especializado.

I. Preparação da instalação

- **Instalar o aparelho e os respectivos canos de água e componentes só em compartimentos onde não haja ocorrência de geada.**

II. Instalação na parede (ilustr. B)

- No caso de paredes de construção leve é necessário planear uma construção de suporte especial.
- Após a instalação, alinhar verticalmente o termoacumulador com o parafuso de ajuste.
- Usar o padrão de instalação na embalagem para determinar as posições de perfuração.
- Usar parafusos adequados com pelo menos 8 mm Ø (incluídos no volume de fornecimento).

III. Ligação à toma de água

- Usar apenas ligações removíveis.

Funcionamento em ciclo fechado (sob pressão) (ilustr. C)

- Com este termoacumulador podem ser abastecidas várias torneiras.
- 1 Válvula de segurança de diafragma testada para o modelo
 - 2 Junta de teste para manómetro
 - 3 Válvula de impedimento de retorno
 - 4 Dispositivo de teste para a válvula de impedimento de retorno
 - 5 Válvula de redução de pressão
 - 6 Válvula de vedação
 - 7 Equipamentos de torneiras
 - 8 Válvula de descarga
- **Importante:** as normas e os regulamentos relativos à utilização e/ou às características do termoacumulador, bem como aos componentes dos acessórios, variam de país para país e devem ser respectivamente observados.
 - Antes da ligação das torneiras e dos acessórios, deixar circular muita água pelos tubos para remover sujidades.
 - Instalar o aparelho perto da torneira da qual será retirada a maior quantidade de água quente.
 - Instalar uma combinação de válvula de segurança.
 - Se a pressão de água admitida for ultrapassada (ver tabela Especificações técnicas), instalar adicionalmente uma válvula de redução de pressão e ajustá-la correspondentemente.
 - Instalar a válvula de redução de pressão distante do termoacumulador.
 - Não instalar nenhuma válvula de vedação entre os módulos de segurança e o termoacumulador.
 - Instalar um escoamento por baixo da válvula de segurança, uma vez que podem sair gotas de água de expansão da válvula de segurança.

- O escoamento da válvula de segurança tem que estar sempre aberto.
- A combinação de válvula de segurança tem que estar autorizada para o funcionamento em ciclo fechado (teste para o modelo).
- Se a válvula de segurança não se encontrar directamente por cima de um escoamento, é preciso instalar um tubo de escoamento com inclinação contínua para baixo.
- **Nota:** nos termos da lei relativa à poupança de energia, no caso de mais de 5 m de canos de água quente é necessário limitar a temperatura na canalização em 60 °C.

Funcionamento em ciclo aberto (sem pressão)

- Com este termoacumulador pode ser abastecida uma torneira em ciclo aberto (sem pressão).
- Instalar uma torneira misturadora de transbordo adequada:
 - BZ12410 Torneira misturadora de parede com regulação da temperatura, com sistema de descarga para banheira, mangueira de chuveiro e chuveiro; ou
 - BZ11110 Torneira misturadora de parede com mangueira de chuveiro e chuveiro.
- O sistema de descarga da torneira serve como ventilação e tem que estar sempre livre. Não usar oxigenadores (sprays de ar).
- Instalar na entrada de água fria uma válvula de impedimento de retorno.

IV. Colocação em funcionamento

Importante: efectuar primeiro a ligação à toma de água e a seguir a ligação à corrente eléctrica. Caso contrário o aparelho é danificado.

- Encher o termoacumulador e deixar a água circular até que saia sem bolhas.
- Inserir a ficha de rede.
A indicação 1 (ilustr. E) acende enquanto que o aparelho aquece.
- Ao aquecer podem cair gotas de água de expansão do escoamento da válvula de segurança (funcionamento em ciclo fechado) ou da torneira misturadora (funcionamento em ciclo aberto).
- Supervisionar o primeiro aquecimento.
- **Conselho:** se a temperatura for ajustada em cerca de 55 °C tem-se as perdas de calor e situações de calcificação mais baixas.
- Após a instalação, entregue ao utilizador o manual de serviço e explique como funciona o aparelho.

V. Colocação fora de serviço

- Se o termoacumulador não for usado durante muito tempo, coloque o botão giratório em "0" (desligado).
- Para evitar danos no aparelho provocados por geada, ao desligar o aparelho (posição 0) e/ou a rede eléctrica, o termoacumulador tem que ser completamente descarregado pelo nosso serviço de assistência ao cliente ou por um técnico especializado.

Descarregar (ilustr. C)

- Separar o aparelho da rede eléctrica.
- Fechar a válvula de vedação (6).
- Abrir uma torneira de água quente (7).
- Colocar uma mangueira de descarga na válvula de descarga (8) ou na válvula de segurança (1).
Abrir a válvula e deixar a água sair.

Manual de serviço



Indicações de segurança

- Usar o aparelho apenas de acordo com o manual.
- O termoacumulador só pode ser instalado e colocado em funcionamento por um técnico especializado ou pelo serviço de assistência ao cliente da fábrica.
- No funcionamento em ciclo fechado é preciso usar regularmente, em cada mês, a válvula de segurança, para verificar o seu funcionamento e remover depósitos de calcário (ilustr. D).
Abrir a alavanca até que saia água. Voltar a fechar a alavanca (estado operacional).
- Se a válvula de segurança não funcionar, chame o serviço de assistência ao cliente.
- Se o termoacumulador não tiver sido usado durante mais de três meses, é preciso deixar circular água até que deixem de sair bolhas.
- **Instalar o aparelho e os respectivos canos de água e componentes só em compartimentos onde não haja ocorrência de geada.**
- Avisar as crianças de que a saída de água pode ficar muito quente!
- Não deixar que pessoas (crianças também) com faculdades corporais, mentais e sensitivas reduzidas ou com falta de experiência e conhecimento usem o aparelho, a não ser que o façam sob vigilância ou tenham sido instruídas sobre a utilização do aparelho através de uma pessoa que seja responsável pela segurança das mesmas.
- Vigiar as crianças para evitar que brinquem com o aparelho.

Elementos de comando e indicações (ilustr. E)

1 Indicação

A indicação fica acesa enquanto que o aparelho aquece. A indicação é apagada quando a temperatura ajustada é alcançada.

2 Botão giratório

Para ajustar a temperatura e ligar e desligar o aparelho.

Funcionamento

- Ajustar para o funcionamento a temperatura da água com o botão giratório 2 entre aprox. 35 °C (I) e aprox. 75 °C (III). É aconselhável usar a posição "e" (temperatura da água aprox. 55 °C). Com esta posição tem-se perdas de calor e situações de calcificação reduzidas.

- Se não for necessária água quente durante bastante tempo, colocar o botão giratório na posição * (protecção anticongelante).
- Se o termoacumulador não for usado durante muito tempo, coloque o botão giratório em "0" (desligado).
- Para evitar danos no aparelho provocados por geada, ao desligar o aparelho (posição 0) e/ou a rede eléctrica, o termoacumulador tem que ser completamente descarregado pelo nosso serviço de assistência ao cliente ou por um técnico especializado. Ver V. Colocação fora de serviço
- Para proceder a trabalhos na rede de água é preciso separar o aparelho da rede eléctrica.

Limpeza

- Limpe a parte exterior com um produto de limpeza suave. Não use produtos abrasivos nem cáusticos!

Manutenção/serviço de assistência ao cliente

- **Reparações e outros trabalhos de manutenção só podem ser efectuados por um serviço de assistência ao cliente concessionado pelo fabricante para evitar situações de perigo.**
- Indicar os dados E-Nr. e FD-Nr. da placa de identificação ao chamar o serviço de assistência ao cliente (ilustr. A).
- A primeira manutenção do serviço de assistência ao cliente deve ser efectuada cerca de dois anos após a primeira colocação em funcionamento. Nesta ocasião é controlado o ânodo de protecção anticorrosiva, que pode ter que ser substituído e, se for necessário, o aparelho é descalcificado e limpo. A seguir o serviço de assistência ao cliente irá recomendar uma nova data para a próxima manutenção.
- Para todos os trabalhos é necessário separar o aparelho da corrente eléctrica e da alimentação de água.
- Após a conclusão dos trabalhos, proceder como na colocação em funcionamento. Ver IV. Colocação em funcionamento

Especificações técnicas

Volume nominal	[l]	30	50	80	100
Tensão nominal	[V]	220–240 (~ 50 Hz)			
Potência nominal DGxxx36E Potência nominal DGxxx36R Potência nominal DGxxx36P	[W]	1500 2000 2000			
Corrente nominal DGxxx36E Corrente nominal DGxxx36R Corrente nominal DGxxx36P	[A]	6,5 8,7 8,7			
Protecção fusível	[A]	10			
Tipo de protecção / Classe de protecção		IP24D			
Sobrepresão nominal DGxxx36E Sobrepresão nominal DGxxx36R Sobrepresão nominal DGxxx36P	[Mpa]	0,9 0,9 0,6			
Ligação à toma de água fria e quente		G 1/2"			
Protecção anticorrosiva		Ânodo de protecção de magnésio			
Faixa de temperatura água quente	[°C]	aprox. 35–75			
Protecção anticongelante	[°C]	aprox. 15			
Espessura do isolamento	[mm]	30	35		
Consumo de energia no estado de prontidão a 65 °C	[kWh/d]	0,65	0,85	1,05	1,25
Quantidade de água misturada de 40 °C (15 °C/65 °C)	[l]	54	90	144	180
Tempo de aquecimento (entrada 12 °C -> 60 °C) DGxxx36E DGxxx36R/DGxxx36P	[min]	68 51	114 85	182 137	228 171
Peso [cheio]	[kg]	49	70	107	131
Dimensões (A x d)	[cm]	58 x 39	65 x 45	90 x 45	109 x 45

- **Należy uważnie przeczytać i przechowywać instrukcję obsługi i montażu.**
- Rozpakować urządzenie i sprawdzić, czy nie zostało one uszkodzone podczas transportu.
- Sprawdzić zakres dostawy (rys. A).
- Po zakończeniu montażu w sposób nieszkodliwy dla środowiska usunąć opakowanie oraz w razie potrzeby zużyte urządzenie.



To urządzenie jest oznakowanie zgodnie z dyrektywą europejską 2002/96/WE w sprawie zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego (waste of electrical and electronic equipment – WEEE).

Dyrektywa ta stwarza warunki ramowe dla przyjmowania zwrotów i utylizacji zużytych urządzeń w Unii Europejskiej.

Instrukcja montażu



Zasady bezpieczeństwa

- Urządzenie należy montować tylko zgodnie z instrukcją.
- **Przyłączanie i uruchamianie termy należy zlecać wyłącznie specjalście lub serwisowi producenta.**
- Przy instalacji urządzenia lub osprzętu elektrycznego należy przestrzegać postanowień IEC 60364-7-701 (DIN VDE 0100 część 701). Należy przestrzegać przepisów ustawowych danego kraju oraz wymagań lokalnego przedsiębiorstwa elektroenergetycznego i wodociągowego.
- Urządzenie można podłączać wyłącznie do prawidłowo zainstalowanego gniazda z uziemieniem ochronnym.
- Nie używać przedłużaczy.
- Przewód przyłączeniowy może być wymieniany wyłącznie przez placówki serwisowe.
- Instalacja musi być wyposażona w urządzenie rozłączające wszystkie bieguny zasilania z odstępem rozwarcia styków co najmniej 3 mm.
- **Ostrożnie:** Uziemione przewody wodne mogą symulować istnienie przewodu ochronnego.
- Terma jest przeznaczona do pracy w systemie zamkniętym (ciśnieniowym) lub otwartym (bezcisnieniowym). Baterie muszą być dopuszczone do danego zastosowania.
- W przypadku pracy w obwodzie zamkniętym konieczna jest regularna aktywacja zaworu bezpieczeństwa.
- **Urządzenie oraz przynależne przewody wody i elementy należy montować tylko w pomieszczeniu, nienarażonym na działanie mrozu.**
- Zdemontowane urządzenie należy przechowywać chronione przed mrozem (pozostałości wody).
- **Przed rozpoczęciem montażu należy odłączyć elektryczny przewód zasilający od napięcia i zamknąć przewód wodny!**
- **Należy najpierw podłączyć wodę, a następnie wykonać przyłącze elektryczne!**
- Po zakończeniu montażu nie może istnieć możliwość dotknięcia elementów pod napięciem.
- Naprawy urządzenia mogą być wykonywane wyłącznie przez specjalistę.

I. Przygotowanie montażu

- **Urządzenie oraz przynależne przewody wody i elementy należy montować tylko w pomieszczeniu, nienarażonym na działanie mrozu.**

II. Montaż na ścianie (rys. B)

- W przypadku ścian o konstrukcji lekkiej należy wykonać odpowiednią konstrukcję nośną.
- Po zakończeniu montażu ustawić termę pionowo za pomocą śruby regulacyjnej.
- Do wyznaczenia pozycji otworów należy użyć szablonu montażowego z opakowania.
- Użyć odpowiednich śrub o średnicy co najmniej 8 mm (znajdują się w zestawie).

III. Przyłącze wody

- Używać tylko połączeń rozłącznych.

Praca w obiegu zamkniętym (ciśnieniowym) (rys. C)

- Za pomocą tej termy można zasilać kilka baterii.
- 1 Przeponowy zawór bezpieczeństwa z homologacją typu
 - 2 Króciec kontrolny z manometrem
 - 3 Układ uniemożliwiający przepływ zwrotny
 - 4 Urządzenie kontrolne układu uniemożliwiającego przepływ zwrotny
 - 5 Zawór redukcyjny
 - 6 Zawór odcinający
 - 7 Baterie odbiorcze
 - 8 Zawór do opróżniania
- **Ważne:** Normy i przepisy dotyczące zastosowania lub właściwości termy oraz akcesoriów są różne w różnych krajach i muszą być odpowiednio przestrzegane.
 - Przed podłączeniem baterii należy dokładnie przepłukać rury wodne, aby usunąć zanieczyszczenia.
 - Zamontować urządzenie w pobliżu tej baterii, z której będzie pobierana największa ilość ciepłej wody.
 - Zamontować zespół zaworu bezpieczeństwa.
 - W razie przekroczenia dopuszczalnego ciśnienia wody (patrz tabela z danymi technicznymi) należy dodatkowo zamontować reduktor ciśnienia i odpowiednio go wyregulować.
 - Reduktor ciśnienia należy zainstalować w pewnej odległości od termy.
 - Między elementami zabezpieczającymi i termą nie należy montować zaworów odcinających.
 - Pod zaworem bezpieczeństwa należy zainstalować odpływ, gdyż na skutek rozszerzania termicznego z zaworu bezpieczeństwa może kapać woda.
 - Odpływ zaworu bezpieczeństwa musi być zawsze zamknięty.

- Zespół zaworu bezpieczeństwa musi być dopuszczony do pracy w obwodzie zamkniętym (homologacja typu).
- Jeżeli zawór bezpieczeństwa nie został zainstalowany bezpośrednio nad odpływem, należy zamontować przewód odpływowy o stałym nachyleniu w dół.
- **Wskazówka:** Zgodnie z ustawą o oszczędności energii przy przewodach ciepłej wody o długości ponad 5 m temperatura w sieci wodociągowej musi być ograniczona do 60 °C.

Praca w obiegu otwartym (bez ciśnienia)

- Za pomocą tej termy można zasilać **jedną** otwartą baterię (bezcisnieniową).
- Zamontować odpowiednią baterię z przelewem. ścienna bateria BZ12410 z wylewką wannową, wężem prysznicowym i rączką prysznicową; lub ścienna bateria BZ11110 z wężem prysznicowym i rączką prysznicową.
- Wylot armatury musi być zawsze wolny, gdyż służy on jako napowietrzenie. Nie używać perlatorów (napowietrzaczy wody).
- W przewodzie zasilającym wody zimnej zamontować element uniemożliwiający przepływ zwrotny.

IV. Uruchamianie

Ważne: Najpierw należy podłączyć wodę, a dopiero potem zasilanie elektryczne, gdyż inaczej dojdzie do uszkodzenia urządzenia.

- Napełnić termę i przepłukać ją, aż woda zacznie wypływać bez pęcherzyków powietrza.
- Wetknąć wtyk sieciowy do gniazda. Wskaźnik 1 (rys. E) świeci, dopóki urządzenie nagrzewa wodę.
- Podczas nagrzewania na skutek rozszerzania termicznego z odpływu zaworu bezpieczeństwa (praca w obiegu zamkniętym) lub z baterii (praca w obiegu otwartym) może kapać woda.
- Należy nadzorować pierwsze nagrzewanie.
- **Wskazówka:** Przy ustawieniu temperatury na ok. 55°C straty ciepła i osadzanie się kamienia kotłowego są najmniejsze.
- Po zakończeniu montażu przekazać użytkownikowi instrukcję obsługi i wyjaśnić działanie urządzenia.

V. Wyłączenie z eksploatacji

- Jeżeli terma nie będzie używana przez dłuższy okres czasu, należy ustawić pokrętko na **0** (wył.).
- Aby zapobiec uszkodzeniu urządzenia przez mróz, w chwili wyłączania urządzenia (położenie 0) lub zasilania elektrycznego terma musi zostać całkowicie opróżniona przez nasz serwis lub przez specjalistę.

Opróżnianie (rys. C)

- Odłączyć urządzenie od sieci elektrycznej.
- Zamknąć zawór odcinający (6).
- Otworzyć baterię ciepłej wody (7).
- Podłączyć wężyk do opróżniania do zaworu opróżniającego (8) lub zaworu bezpieczeństwa (1). Otworzyć zawór i spuścić wodę.

Instrukcja obsługi



Zasady bezpieczeństwa

- Urządzenie należy użytkować tylko zgodnie z instrukcją.
- Przyłączanie i uruchamianie termy należy zlecać wyłącznie specjalistom lub serwisowi producenta.
- W przypadku pracy w obwodzie zamkniętym konieczna jest regularna aktywacja zaworu bezpieczeństwa co miesiąc, aby sprawdzić jego działanie i usunąć osady kamienia (rys. D). Przeszawić dźwignię, aż zacznie wypływać woda. Ponownie zamknąć dźwignię (stan roboczy).
- Jeżeli zawór bezpieczeństwa nie działa, należy wezwać serwis.
- Jeżeli terma nie była używana przez okres dłuższy niż trzy miesiące, konieczne jest jej przepłukanie, aż woda zacznie wypływać bez pęcherzyków powietrza.
- **Urządzenie oraz przynależne przewody wody i elementy należy montować tylko w pomieszczeniu, nienarażonym na działanie mrozu.**
- Ostrzec dzieci, że wypływ wody może być gorący!
- Osoby (również dzieci) o upośledzeniach fizycznych, psychicznych lub umysłowych albo z niewystarczającym doświadczeniem i wiedzą nie mogą obsługiwać tego urządzenia, chyba że będą one znajdować się pod nadzorem lub zostaną przyuczone w obsłudze urządzenia przez osobę, odpowiedzialną za ich bezpieczeństwo.
- Nadzorować dzieci, aby zapobiec bawieniu się urządzeniem.

Elementy obsługi i wskaźniki (rys. E)

1 Wskaźnik

Wskaźnik świeci, dopóki urządzenie nagrzewa. Po osiągnięciu ustawionej temperatury wskaźnik gaśnie.

2 Pokrętko

Pozwala na ustawianie temperatury oraz włączanie i wyłączanie urządzenia.

Eksploatacja

- Podczas pracy ustawić pokrętkiem 2 temperaturę wody w zakresie od ok. 35 °C (I) do ok. 75 °C (III). Zalecane jest ustawienie **e** (temperatura wody ok. 55 °C). Przy tym ustawieniu uzyskuje się najmniejsze straty ciepła i osadzanie kamienia.
- Jeżeli ciepła woda nie będzie potrzebna przez dłuższy czas, ustawić pokrętko w pozycji * (ochrona przed mrozem).

- Jeżeli terma nie będzie używana przez dłuższy okres czasu, należy ustawić pokrętko na **0** (wył.).
- Aby zapobiec uszkodzeniu urządzenia przez mróz, w chwili wyłączenia urządzenia (położenie 0) lub zasilania elektrycznego terma musi zostać całkowicie opróżniona przez nasz serwis lub przez specjalistę. Patrz V. Wyłączenie z eksploatacji
- Podczas wykonywania prac przy instalacji wodociągowej należy odłączyć urządzenie od sieci.

Czyszczenie

- Przecierać urządzenie od zewnątrz delikatnym środkiem do czyszczenia. Nie używać środków do szorowania lub rozpuszczalników!

Konserwacja/serwisowanie

- **Aby zapobiec zagrożeniom, naprawy i inne prace konserwacyjne mogą być wykonywane tylko przez placówkę serwisową, autoryzowaną przez producenta.**
- Przy wzywaniu serwisu podać nr E i nr seryjny urządzenia (rys. A).
- Pierwsza konserwacja przez placówkę serwisową powinna zostać przeprowadzona ok. dwa lata po pierwszym uruchomieniu. Następuje przy tym sprawdzenie i ewentualna wymiana anody zabezpieczającej przed korozją oraz oczyszczenie urządzenia i usunięcie kamienia kotłowego. Następnie pracownik serwisu zaleci nowy termin następnej konserwacji.
- Przy wszystkich pracach należy odłączyć urządzenie od zasilania energią elektryczną i zamknąć dopływ wody.
- Po zakończeniu prac należy postępować zgodnie z opisem w punkcie Uruchomienie. Patrz IV. Uruchomienie.

Dane techniczne

Pojemność znamionowa	[l]	30	50	80	100
Napięcie znamionowe	[V]	220–240 (~ 50 Hz)			
Moc znamionowa DGxxx36E Moc znamionowa DGxxx36R Moc znamionowa DGxxx36P	[W]	1500 2000 2000			
Prąd znamionowy DGxxx36E Prąd znamionowy DGxxx36R Prąd znamionowy DGxxx36P	[A]	6,5 8,7 8,7			
Zabezpieczenie	[A]	10			
Stopień ochrony/klasa ochrony		IP24D			
Nadciśnienie znamionowe DGxxx36E Nadciśnienie znamionowe DGxxx36R Nadciśnienie znamionowe DGxxx36P	[MPa]	0,9 0,9 0,6			
Przyłącze wody zimnej i ciepłej		G 1/2"			
Zabezpieczenie przed korozją		magnezowa anoda ochronna			
Zakres temperatur ciepłej wody	[°C]	ok. 35–75			
Zabezpieczenie przeciw zamarzaniu	[°C]	ok. 15			
Grubość izolacji	[mm]	30	35		
Zużycie energii w stanie gotowości przy 65 °C	[kWh/d]	0,65	0,85	1,05	1,25
Ilość wody mieszanej o temperaturze 40 °C (15 °C/65 °C)	[l]	54	90	144	180
Czas nagrzewania (zasilanie 12 °C -> 60 °C) DGxxx36E DGxxx36R/DGxxx36P	[min]	68 51	114 85	182 137	228 171
Masa [po napełnieniu]	[kg]	49	70	107	131
Wymiary (wys. x d)	[cm]	58 x 39	65 x 45	90 x 45	109 x 45

- **Внимательно прочитать и сохранить данное руководство по применению и монтажу.**
- Распаковать прибор и проверить на наличие повреждений, полученных во время транспортировки.
- Проверить объем поставки (рис. А).
- После монтажа экологично утилизировать упаковку и при необходимости старый прибор.



Данный прибор маркирован согласно европейской директиве 2002/96/EG о старых электрических и электронных приборах (waste of electrical and electronic equipment – WEEE). Директива задает рамки для приема и утилизации старых приборов на территории ЕС.

Руководство по монтажу



Указания по технике безопасности

- Монтировать прибор только согласно руководству.
- **Подсоединять или вводить накопитель в эксплуатацию разрешается исключительно специалисту или службе технической поддержки.**
- При установке прибора и/или электрических принадлежностей необходимо соблюдать IEC 60364-7-701 (DIN VDE 0100 часть 701). Необходимо соблюдать предписания, установленные законом соответствующей страны, местным предприятием энергоснабжения и водопроводной станцией.
- Подключать прибор только к установленной согласно предписаниям штекерной розетке с защитным контактом.
- Не использовать удлиняющий кабель.
- Удлинять и заменять соединительные провода может только служба технической поддержки.
- Во время установки необходимо по всем полюсам вмонтировать разделитель с размыканием контактов как минимум 3 мм.
- **Осторожно:** Заземленные водопроводы могут имитировать наличие защитного провода.
- Этот накопитель предназначен для закрытой (герметичной) или открытой (безнапорной) эксплуатации. Арматура должна иметь допуск для этого.
- При замкнутой эксплуатации предохранительный клапан необходимо регулярно задействовать.
- **Монтировать прибор и прилагающиеся водопроводные линии и узлы только в незамерзающем помещении.**
- Демонтированный прибор хранить так, чтобы он не замерзал (из-за остаточной воды).
- **Перед монтажом обесточить электрический соединительный кабель и перекрыть водопровод!**
- **Сначала выполнить подсоединение воды, а затем электроподключение!**
- После монтажа токоведущие детали должны быть защищены от касания.
- Ремонтные работы на приборе должны выполняться исключительно специалистом.

I. Подготовка монтажа

- **Монтировать прибор и прилагающиеся водопроводные линии и узлы только в незамерзающем помещении.**

II. Настенный монтаж (рис. В)

- Для легких стен предусмотрена специальная несущая конструкция.
- После монтажа вертикально выровнять накопитель установочным винтом.
- Для определения положения отверстий использовать монтажный шаблон на упаковке.
- Использовать подходящие болты с диаметром как минимум 8 мм (входят в объем поставки)

III. Подсоединение воды

- Использовать только разъемные соединения.

Закрытая (герметичная) эксплуатация (рис. С)

- Посредством накопителя могут снабжаться несколько точек разбора.
- 1 Мембранный предохранительный клапан, прошедший испытания типового образца
 - 2 Контрольный патрубков для манометра
 - 3 Клапан обратного течения
 - 4 Контрольное устройство для клапана обратного течения
 - 5 Редукционный клапан
 - 6 Запорный клапан
 - 7 Заборная арматура
 - 8 Клапан опорожнения
- **Важно:** Стандарты и предписания по использованию и/или характеристикам накопителя и принадлежностей в разных странах различаются и должны быть соответственно соблюдены.
 - Перед подключением арматуры следует тщательно промыть водные трубы, чтобы удалить загрязнения.
 - Монтировать прибор вблизи точки разбора, на которой отбирается максимальное количество горячей воды.
 - Вмонтировать комбинацию предохранительных клапанов.
 - Если допустимое давление воды превышает (см. таблицу „Технические данные“), дополнительно вмонтировать и соответственно настроить редукционный клапан.
 - Установить редукционный клапан на расстоянии от накопителя.
 - Не устанавливать запорный клапан между предохранительными блоками и накопителем.
 - Под предохранительным клапаном установить отвод, т.к. из клапана может капать расширительная вода.
 - Отвод предохранительного клапана всегда должен быть открыт.

- Комбинация предохранительных клапанов должна быть допущена для закрытой эксплуатации (пройти испытания типового образца).
- Если предохранительный клапан находится не прямо над отводом, следует монтировать сливную трубу с непрерывным наклоном вниз.
- **Указание:** Согласно закону об экономии энергии, если трубопровод горячей воды в длину более 5 м, то температуру в сети труб необходимо ограничить до 60 °С.

Открытая (безнапорная) эксплуатация

- Посредством этого накопителя может питаться открытая (безнапорная) арматура.
- Вмонтировать подходящий переливной смеситель: Настенный смеситель с регулировкой температуры BZ12410 со сливом для ванны, душевой шланг и ручной душ; или настенный смеситель BZ11110 с душевым шлангом и ручным душем.
- Выпускное отверстие арматуры всегда должно быть свободным, оно служит для вентиляции. Не использовать Perlator (рассекатель).
- В подводящей линии холодной воды вмонтируйте клапан обратного течения.

IV. Ввод в эксплуатацию

Важно: Сначала подсоединить воду, а затем электропитание, в противном случае прибор повреждается.

- Заполнить накопитель и промыть, пока не пойдет вода без пузырей.
- Вставить сетевой штекер. Горит индикация 1 (рис. E), пока прибор нагревается.
- При нагревании расширительная вода может капать из отвода предохранительного клапана (закрытая эксплуатация) либо из смесителя (открытая эксплуатация).
- Проверить первое нагревание.
- **Совет:** При настройке температуры прикл. на 55 °С потери тепла и обывзвествление минимальны.
- После монтажа передать руководство по использованию пользователю и объяснить принцип действия прибора.

V. Вывод из эксплуатации

- Если долгое время накопитель не используется, установить ручку настройки на „0“ (выкл).
- Чтобы предотвратить повреждения прибора из-за мороза, при выключении прибора (положение 0) и/или электросети необходимо полное опорожнение накопителя (нашей службой технической поддержки или специалистом).

Опорожнение (рис. C)

- Отсоединить прибор от электросети.
- Закрыть запорный клапан (6).
- Открыть точку разбора горячей воды (7).
- Прикрепить шланг опорожнения к клапану опорожнения (8) или предохранительному клапану (1).
Открыть клапан и дать воде вытечь.

Руководство по использованию



Указания по технике безопасности

- Использовать прибор только согласно руководству.
- Подсоединять или вводить накопитель в эксплуатацию разрешается исключительно специалисту или службе технической поддержки.
- При закрытой эксплуатации необходимо каждый месяц регулярно приводить в действие предохранительный клапан, чтобы проверить функционирование и удалить отложения извести (рис. D).
Открывать рычаг, пока не пойдет вода. Снова закрыть рычаг (эксплуатационное состояние).
- Если предохранительный клапан не функционирует, обратиться в службу технической поддержки.
- Если накопитель не используется больше трех месяцев, его необходимо промывать, пока не пойдет вода без пузырьков.
- **Монтировать прибор и прилагающиеся водопроводные линии и узлы только в незамерзающем помещении.**
- Указать детям на то, что отверстие слива воды может быть горячим!
- Не позволять эксплуатировать прибор людям (в том числе и детям) с ограниченными возможностями движения, чувственного восприятия, ограниченными умственными способностями или с недостаточным опытом и знаниями, за исключением случаев, если за ними присматривают или они были проинструктированы относительно использованию прибора лицом, ответственным за безопасность.
- Присматривать за детьми, следить, чтобы они не играли с прибором.

Элементы управления и индикация (рис. E)

1 Индикация

Индикация горит, пока прибор нагревает.
Индикация гаснет, когда достигнута настроенная температура.

2 Ручка настройки

Посредством этой ручки настраивается температура, включается и выключается прибор.

Эксплуатация

- Во время эксплуатации ручкой настройки 2 настроить температуру воды прибл. между 35 °С (I) и 75 °С (III). Рекомендуется положение „e“ (температура воды прибл. 55 °С). Потери тепла и обызвествление в таком случае небольшие.
- Если долгое время горячая вода не требуется, поставить ручку настройки в положение* (морозозащита).
- Если долгое время накопитель не используется, установить ручку настройки на „0“ (выкл).
- Чтобы предотвратить повреждения прибора из-за мороза, при отключении прибора (положение 0) и/или электросети необходимо полное опорожнение накопителя (нашей службой технической поддержки или специалистом). См. V. Вывод из эксплуатации
- При работах на сети водопроводных линий прибор надлежит отсоединять от электросети.

Очистка

- Снаружи протереть мягким чистящим средством. Не использовать абразивные средства или растворители!

Техобслуживание/служба технической поддержки

- Чтобы избежать повреждений, ремонтные и другие работы по техобслуживанию должны выполняться только одобренной производителем службой технической поддержки.
- При обращении в службу технической поддержки указывается номер изделия (№ E) и дата производства (№ FD) на маркировочной табличке (рис. A).
- Первое техобслуживание, выполняемое службой технической поддержки, должно быть произведено приблизительно через два года после первого ввода в эксплуатацию. При этом проверяется анод защиты от коррозии, при необходимости заменяется, а из прибора удаляется известь и производится его очистка. После этого служба технической поддержки порекомендует новый срок для следующего техобслуживания.
- При проведении всех работ отсоединять прибор от источника питания и перекрывать подачу воды.
- По завершении работ поступайте, как при вводе в эксплуатацию. См. IV. Ввод в эксплуатацию

Технические данные

Номинальная емкость	[л]	30	50	80	100
Номинальное напряжение	[В]	220–240 (~ 50 Гц)			
Номинальная мощность DGxxx36E Номинальная мощность DGxxx36R Номинальная мощность DGxxx36P	[Вт]	1500 2000 2000			
Номинальный ток DGxxx36E Номинальный ток DGxxx36R Номинальный ток DGxxx36P	[А]	6,5 8,7 8,7			
Защита предохранителем	[А]	10			
Вид защиты / класс защиты		IP24D			
Номинальное избыточное давление DGxxx36E Номинальное избыточное давление DGxxx36R Номинальное избыточное давление DGxxx36P	[МПа]	0,9 0,9 0,6			
Подсоединение холодной и горячей воды		G 1/2"			
Защита от коррозии		Магнийевый защитный анод			
Диапазон температур горячей воды	[°С]	прибл. 35–75			
Морозозащита	[°С]	прибл. 15			
Толщина изоляции	[мм]	30	35		
Расход энергии в состоянии готовности при 65 °С	[кВтч/д]	0,65	0,85	1,05	1,25
Количество смешанной воды от 40 °С (15 °С/65 °С)	[л]	54	90	144	180
Время нагревания (подача 12 °С -> 60 °С) DGxxx36E DGxxx36R/DGxxx36P	[мин]	68 51	114 85	182 137	228 171
Вес [в заполненном состоянии]	[кг]	49	70	107	131
Размеры (В x Д)	[см]	58 x 39	65 x 45	90 x 45	109 x 45

AT Österreich, Austria

BSH Hausgeräte Gesellschaft
mbH
Werkskundendienst
für Hausgeräte
1100 Wien
Tel.: 0810 240 260
innerhalb Österreichs
zum Regionaltarif
www.hausgeraete.at

**BA Bosnia-Herzegovina,
Bosna i Hercegovina**

"HIGH" d.o.o.
7100 Sarajewo
Info-Line: 061 10 09 05
mailto:delicnanda@hotmail.com

BE Belgique, België, Belgium

BSH Home Appliances S.A.
1090 Bruxelles – Brussel
Tel.: 070 222 142
www.siemens.be

BG Bulgarien

EXPO 2000 GmbH
1359 Sofia
Tel.: 02 826 01 48

**CH Schweiz, Suisse,
Svizzera, Switzerland**

BSH Hausgeräte AG
Werkskundendienst für
Hausgeräte
8954 Geroldswil
www.siemens-hausgeraete.ch
mailto:ch-info.hausgeraete@
bshg.com

Service Tel.: 0848 840 040
mailto:ch-reparatur@bshg.com
Ersatzteile Tel.: 0848 880 080
mailto:ch-ersatzteil@bshg.com

CN China, 中国

BS Home Appliances Co. Ltd.
210005 Nanjing, Jiangsu
Province

Service Tel.: 400 88 99999
Careline Tel.: 800 828 9828
www.siemens-ha.com.cn

CY Cyprus, Κύπρος

BSH Ikiakes Syskeves-Service
2407 Egomi/Nikosia (Lefkosia)
Tel.: 022 81 95 50
mailto:bsh.service.cyprus@
cytanet.com.cy

**CZ Česká Republika,
Czech Republic**

BSH domácí spotřebiče s.r.o.
Firemní servis domácích
spotřebičů
15000 Praha 5
Tel.: 0251 095 546
www.siemens-spotrebice.cz

DE Deutschland, Germany

BSH Hausgeräte Service GmbH
Werkskundendienst
für Hausgeräte

Reparaturservice*:
Tel.: 01801 22 33 66

Ersatzteilbestellung*:
Tel.: 01801 33 53 04
mailto:spareparts@bshg.com

Wir sind an 365 Tagen rund um
die Uhr erreichbar!

*) 3,9 Ct./Min. aus dem Festnetz
der T-Com

www.siemens-hausgeraete.de

EE Eesti, Estonia

AS Serwest
10152 Tallinn
Tel.: 0627 8733
mailto:serwest@online.ee

ES España, Spain

BSH Electrodomésticos
España S. A.
Servicio BSH al Cliente
50016 Zaragoza
Tel.: 902 351 352
www.siemens-ed.com

FR France

BSH Electroménager S.A.S.
Service Après-Vente
93401 SAINT-OUEN cedex
Service Dépannage à Domicile:
0 825 398 110 (0,15 € TTC/mn)
Service Consommateurs:
0 892 698 110 (0,34 € TTC/mn)
Service Pièces Détachées et
Accessoires:
0 892 698 009 (0,34 € TTC/mn)
www.siemens-
electromenager.com

GB Great Britain

BSH Home Appliances Ltd.
BSH Appliance Care,
Service Division
Milton Keynes MK12 5ZR
www.bshappliancecare.co.uk/
Siemens

Service Requests (nationwide)
Tel.: 08702 413382
mailto:mks-servicerequest@
bshg.com

Spares, Accessories and
Central Warehouse
Tel.: 08705 543210
mailto:mks-spares@bshg.com

Customer Liaison
Fax: 01908 328660
mailto:mks-customerliaison@
bshg.com

Head office
Tel.: 08705 222777

GR Greece, Ελλάς

BSH Ikiakes Siskeves A. B. E.
Kentriko Ipokatastima Service
145 64 Kifisia

Griechenland – Athen
Tel.: 2104 277 701

Nord-Griechenland –
Thessaloniki
Tel.: 2310 479 298

Sued-Griechenland –
Heraklion/Kreta
Tel.: 2810 325 403

Zentral-Griechenland – Patras
Tel.: 2610 330 478
www.siemens-oikiakes.gr

HK Hong Kong, 香港

BSH Home Appliances Limited
Tai Kok Tsui, Kowloon
Hongkong
Tel.: 2565 6151

HR Hrvatska, Croatia

Gemma B&D d.o.o.
10000 Zagreb
Tel.: 01 6195 840
mailto:gemma-b-d@zg.t-com.hr

HU Magyarország, Hungary

BSH Háztartási Készülék
Kereskedelmi Kft.
Háztartási gépek márkaszervize
1126 Budapest
Hibabejelentés
Tel.: 01 489 5461
mailto:hibabejelentés@bsh.hu
Alkatrészrendelés
Tel.: 01 489 5463
mailto:alkatrészrendelés@bsh.hu
www.siemens-haztartasi-gepek.hu

ID Indonesia

PT Sarana Griya Abadi
Jakarta 122220
Tel.: 021 726 4113
mailto:erictco@
siemens-homeappliance.co.id

IE Republic of Ireland

BSH Home Appliances Ltd.
BSH Appliance Care, Service
Division
Dublin 12
Tel.: 01450 2655
www.bshappliancecare.ie/
Siemens

IS Island

Smith & Norland hf.
105 Reykjavik
Tel.: 0520 3000
www.sminor.is

IT Italia, Italy

BSH Elettrodomestici S.p.A.
20147 Milano (MI)
Tel.: 02 41336 1
Numero verde 800 018346
mailto:info@siemens-
elettrodomestici.it
www.siemens-elettrodomestici.it

LT Lietuva, Lithuania

Ogmios pulsas, Ltd.
2600 Vilnius
Tel.: 05 274 1750
www.ogmios.lt/pulsas

LU Luxembourg

BSH électroménagers S.A.
2328 Luxembourg-Hamm
Tel.: 43843 505
mailto:info-electromenager@
bsh.lu
www.siemens.lu

LV Latvija, Latvia

Latintertehservice
1067 Riga
Tel.: 07 74 42 274
mailto:latinter@latinter.lv

MK Macedonia, Македонија

Vudelgo
1000 Skopje
Tel.: 022 580 069
mailto:vukovic@mol.com.mk

MT Malta

Aplan Limited
B - Kara By Pass
Tel.: 021 480590
mailto:lapap@aplan.com.mt

MY Malaysia, فرسكوتوان مليسي

BSH Home Appliances
Sdn. Bhd.
46200 Petaling Jaya, Selangor
Tel.: 00603 79558880

NL Nederlande, Netherlands

Siemens Nederland N.V.
2712 PN Zoetermeer
www.siemens.nl/huishouden
Storingsmelding:
Tel.: 070 333 1234
mailto:cp.storingsmelding@
siemens.nl
Onderdelenverkoop:
Tel.: 070 333 1234
mailto:cp.spareparts@siemens.nl

PL Polska, Poland

BSH Sprzęt Gospodarstwa
Domowego Sp. z o.o.
02-222 Warszawa
Centrala Serwisu
Tel.: 022 57 27 711
www.siemens-agd.pl

PT Portugal

BSHP Electrodomésticos Lda.
2790-012 Carnaxide
Tel.: 21 4250 700
www.electrodomesticos.
siemens.pt

RO România, Romania

BSH Electrocasnice srl.
13682 Bucuresti
Tel.: 021 203 9748
mailto:romania.service@
bshg.com

RU Russia, Россия

ООО "БСХ Бытовая техника"
Сервис от производителя
119071 Москва
тел.: 495 737 2962
www.bsh-service.ru

SG Singapore, 星加坡

BSH Home Appliances (SEA)
Pte. Ltd.
577180 Singapore
Tel.: 6350 5000

SI Slovenija, Slovenia

BSH Hišni aparati, d.o.o.
1000 Ljubljana
Veliki aparati
Tel.: 01 58308 88
mailto:informacije.servis@bshg.com
www.bsh-hisni-aparati.si

SK Slovensko, Slovakia

Technoservis Bratislava
82108 Bratislava – Doubravka
Tel./Fax: 2 6446 3643

TH Prathet Thai, Thailand

BSH Home Appliances Limited
10320 Bangkok
Tel.: 02 7155 700

TR Türkiye, Turkey

BSH Profilo Elektrikli Gereçler
Sanayii A.S.
34770 Ümraniye, Istanbul
Tel.: 0 216 528 9000
www.siemensevaletleri.com

UA Ukraine, Україна

Киев
СП "Транс-Сервис"
тел.: 044 568 51 50
ООО "Дойчэлектросервис"
тел.: 044 467 80 46
ООО "Три О Сервис"
тел.: 044 565 93 99
www.siemens-pt.com.ua

VN Việt Nam, Vietnam

T&C Co., Ltd.
Ba Dinh District – Hanoi
Tel.: 4 8230407
mailto:siemens-hcm@bdvn.vnd.net

XK Kosovo

NTP GAMA
Ferizaj 70000
Tel.: 038 502 448
mailto:gamma_mb@yahoo.com

XM Crna Gora, Montenegro

Elektronika komerc
84000 Bijelo polje
Tel.: 084 433 033
mailto:elektronikabsh@cg.yu

XS Srbija, Serbia

SZR Specijalelektro
11070 Novi Beograd
Tel.: 011 2147110
mailto:spec.el@Eunet.yu

Garantiebedingungen Gültig in der Bundesrepublik Deutschland

Die nachstehenden Bedingungen, die Voraussetzungen und Umfang unserer Garantieleistung umschreiben, lassen die Gewährleistungsverpflichtungen des Verkäufers aus dem Kaufvertrag mit dem Endabnehmer unberührt.

Für dieses Gerät leisten wir Garantie gemäß nachstehenden Bedingungen:

- Wir beheben unentgeltlich nach Maßgabe der folgenden Bedingungen (Nr. 2–6) Mängel am Gerät, die nachweislich auf einem Material- und/oder Herstellungsfehler beruhen, wenn sie uns unverzüglich nach Feststellung und innerhalb von 24 Monaten – bei gewerblichem Gebrauch oder gleichzusetzender Beanspruchung innerhalb von 12 Monaten – nach Lieferung an den Erstendabnehmer gemeldet werden. Zeigt sich der Mangel innerhalb von 6 Monaten ab Lieferung, wird vermutet, dass es sich um einen Material- oder Herstellungsfehler handelt.
- Die Garantie erstreckt sich nicht auf leicht zerbrechliche Teile, wie z. B. Glas oder Kunststoff bzw. Glühlampen. Eine Garantiepflicht wird nicht ausgelöst durch geringfügige Abweichungen von der Soll-Beschaffenheit, die für Wert und Gebrauchstauglichkeit des Gerätes unerheblich sind, oder durch Schäden aus chemischen und elektrochemischen Einwirkungen von Wasser, sowie allgemein aus anomalen Umweltbedingungen oder sachfremden Betriebsbedingungen oder das Gerät sonst mit ungeeigneten Stoffen in Berührung gekommen ist. Ebenso kann keine Garantie übernommen werden, wenn die Mängel am Gerät auf Transportschäden, die nicht von uns zu vertreten sind, nicht fachgerechte Installation und Montage, Fehlgebrauch, mangelnde Pflege oder Nichtbeachtung von Bedienungs- oder Montagehinweisen zurückzuführen sind. Der Garantieanspruch erlischt, wenn Reparaturen oder Eingriffe von Personen vorgenommen werden, die hierzu von uns nicht ermächtigt sind, oder wenn unsere Geräte mit Ersatzteilen, Ergänzungs- oder Zubehöerteilen versehen werden, die keine Originalteile sind und dadurch ein Defekt verursacht wurde.
- Die Garantieleistung erfolgt in der Weise, dass mangelhafte Teile nach unserer Wahl unentgeltlich instandgesetzt oder durch einwandfreie Teile ersetzt werden. Geräte, die zumutbar (z. B. im PKW) transportiert werden können und für die unter Bezugnahme auf diese Garantie eine Garantieleistung beansprucht wird, sind unserer nächstgelegenen Kundendienststelle oder unserem Vertragskundendienst zu übergeben oder einzusenden. Instandsetzungen am Aufstellungsort können nur für stationär betriebene (feststehende) Geräte verlangt werden. Es ist jeweils der Kaufbeleg mit Kauf- und/oder Lieferdatum vorzulegen. Ersetzte Teile gehen in unser Eigentum über.
- Sofern die Nachbesserung von uns abgelehnt wird oder fehlschlägt, wird innerhalb der oben genannten Garantiezeit auf Wunsch des Endabnehmers kostenfrei gleichwertiger Ersatz geliefert. Im Falle einer Ersatzlieferung behalten wir uns die Geltendmachung einer angemessenen Nutzungsanrechnung für die bisherige Nutzungszeit vor.
- Garantieleistungen bewirken weder eine Verlängerung der Garantiefrist, noch setzen sie eine neue Garantiefrist in Lauf. Die Garantiefrist für eingebaute Ersatzteile endet mit der Garantiefrist für das ganze Gerät.
- Weitergehende oder andere Ansprüche, insbesondere solche auf Ersatz außerhalb des Gerätes entstandener Schäden sind – soweit eine Haftung nicht zwingend gesetzlich angeordnet ist – ausgeschlossen.

Diese Garantiebedingungen gelten für in Deutschland gekaufte Geräte. Werden Geräte ins Ausland verbracht, die die technischen Voraussetzungen (z. B. Spannung, Frequenz, Gasarten etc.) für das entsprechende Land aufweisen und die für die jeweiligen Klima- und Umweltbedingungen geeignet sind, gelten diese Garantiebedingungen auch, soweit wir in dem entsprechenden Land ein Kundendienstnetz haben. Für im Ausland gekaufte Geräte gelten die von unserer jeweils zuständigen Landesvertretung herausgegebenen Garantiebedingungen. Diese können Sie über Ihren Fachhändler, bei dem Sie das Gerät gekauft haben, oder direkt bei unserer Landesvertretung anfordern.

Beachten Sie unser weiteres Kundendienst-Angebot:

Auch nach Ablauf der Garantie stehen Ihnen unser Werkskundendienst und unsere Servicepartner zur Verfügung.

Siemens-Electrogeräte GmbH
Carl-Wery-Str. 34/81739 München//Germany

Family Line
01805-2223
Siemens-Hausgeräte

Besuchen Sie uns im Internet:
<http://www.siemens.de/hausgeraete>

en Guarantee

The guarantee conditions for this appliance are as defined by our representative in the country in which it is sold. Details regarding these conditions can be obtained from the dealer from whom the appliance was purchased. The bill of sale or receipt must be produced when making any claim under the terms of this guarantee.

Subject to change without notice.

Note

We also provide a 5 year warranty for the internal container of this appliance against rusting-through, which applies from the date of purchase. Proof of regular maintenance must be provided.

es Garantía

Para este aparato rigen las condiciones de garantía establecidas por las correspondientes Sociedades Nacionales. Estas pueden solicitarse al distribuidor en donde se adquirió el aparato o directamente en la Sociedad Nacional del país correspondiente. Para la efectividad de esta garantía es imprescindible acreditar por parte del usuario la fecha de adquisición mediante la correspondiente FACTURA DE COMPRA. Servicio de Garantía válido para Alemania: Véase la última página de estas instrucciones.

Nos reservamos el derecho de introducir modificaciones técnicas.

Indicación

Adicionalmente ofrecemos una garantía de 5 años a partir de la fecha de la compra contra la corrosión del depósito interior del aparato; para ello es necesario presentar un comprobante de que el mantenimiento se ha realizado con regularidad.

pt Garantia

As condições de garantia aplicam-se a este aparelho, tal como estabelecidas pelo nosso representante no país em que o aparelho é vendido. Os pormenores sobre estas condições podem ser obtidos junto da loja onde o aparelho foi adquirido. O talão de venda ou a factura têm de ser apresentados aquando da apresentação de reclamações ao abrigo da presente garantia.

Sujeita a alterações sem aviso prévio.

Nota

Adicionalmente concedemos para o reservatório interior deste aparelho uma garantia de 5 anos, a partir da data de compra, contra enferrujamento completo. Para isso é preciso apresentar um comprovativo de manutenção regular.

pl Gwarancja

Urządzenia obowiązuje warunki gwarancji wydanej przez nasze przedstawicielstwo handlowe w kraju zakupu. Dokładne informacje otrzymanie Państwo w każdej chwili w punkcie handlowym, w którym dokonano zakupu urządzenia. W celu skorzystania z usług gwarancyjnych konieczne jest przedłożenie dowodu kupna urządzenia. Zastrzega się prawo wprowadzania zmian.

Warunki gwarancji

Warunki gwarancji są regulowane odpowiednimi przepisami Kodeksu Cywilnego oraz Rozporządzeniem Rady Ministrów z dn. 30.05.1995 r.

W sprawie szczególnych warunków zawierania i wykonywania umów rzeczy ruchomych z udziałem konsumentów.

Wskazówka

Na zbiornik wewnętrzny urządzenia udzielamy dodatkowo 5-letniej gwarancji na perforację korozyjną, poczynając od daty zakupu. Aby móc skorzystać z gwarancji należy udokumentować regularne serwisowanie urządzenia.

ru Условия гарантийного обслуживания

Получить исчерпывающую информацию об условиях гарантийного обслуживания Вы можете в Вашем ближайшем авторизованном сервисном центре или в сервисном центре от производителя ООО «БСХ Бытовая Техника», а также найти в фирменном гарантийном талоне, выдаваемом при продаже.

Указание

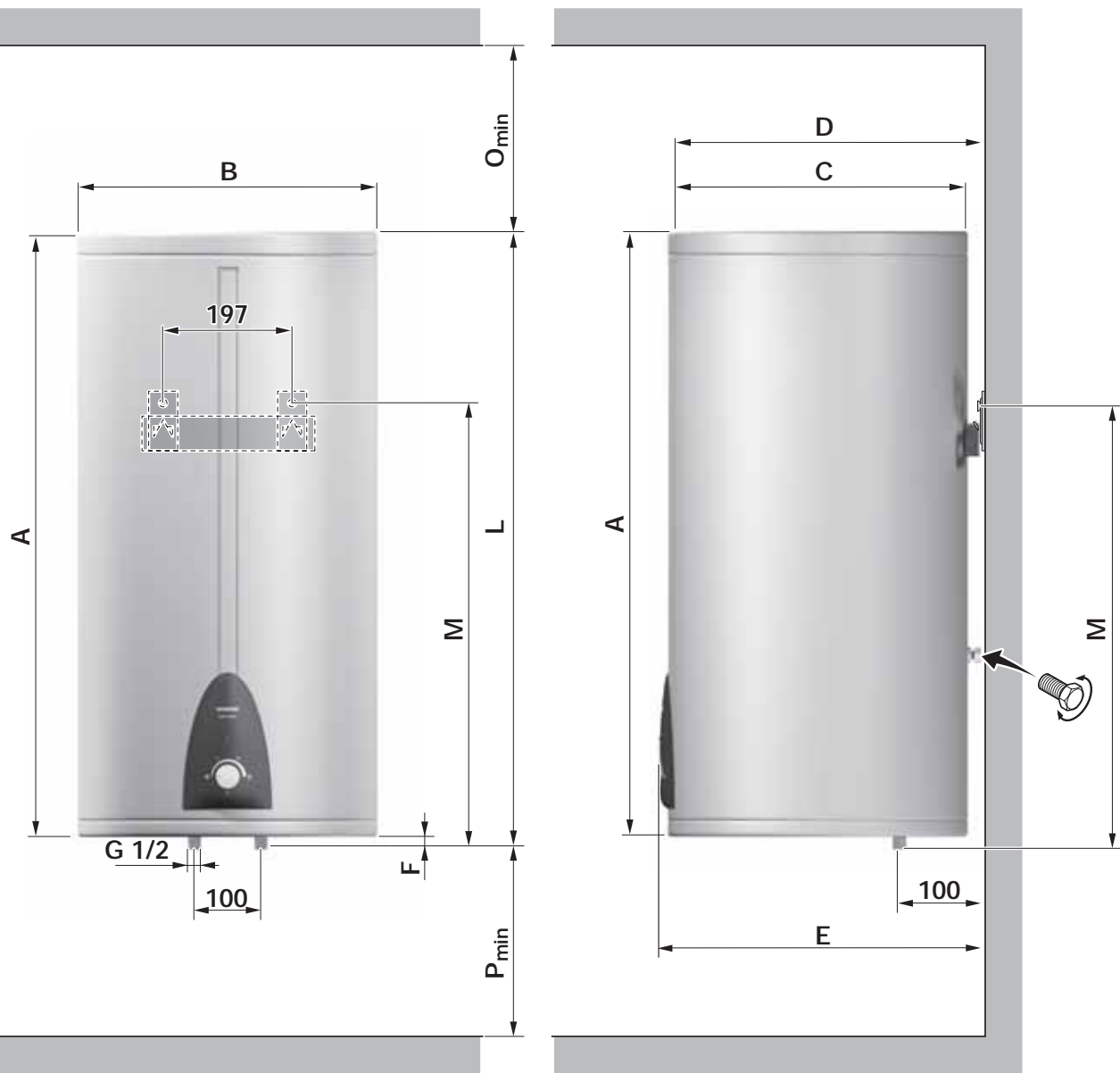
Дополнительно на внутренний резервуар данного прибора мы предоставляем гарантию сроком на 5 лет со дня покупки от сквозной коррозии при представлении доказательства регулярного выполнения техобслуживания.

A



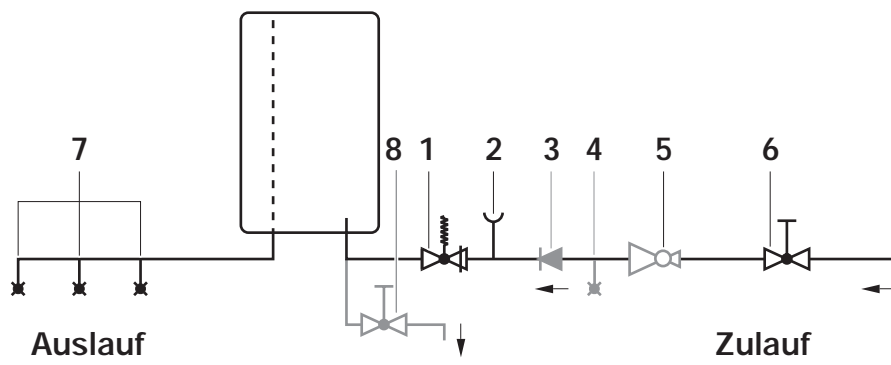
Siemens Elektrogeräte GmbH
E-Nr.FD.....

B



	A	B	C	D	E	F	L	M	O _{min}	P _{min}
30 l	579	391	391	411	428	25	604	424	350	500
50 l	650	452	452	467	484	22	672	457	350	500
80 l	907	452	452	467	484	22	929	704	550	500
100 l	1087	452	452	467	484	22	1109	823	550	500

C



D



E

